

۲۰۱۲۴۵۹

پر

شاعر مری ماتیس
ترجمه میمنت دانا

انتشارات
قلم
آراسته

پیر
شارلوت مری ماتیسن
ترجمه: میمنت دانا

ناشر: انتشارات آراسته قلم
تیراژ: ۵۰۰ نسخه
نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۴۷۸-۷-۰
قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان



تهران: میدان انقلاب، خیابان وحید نظری، پلاک ۸، طبقه چهارم
تلفن: ۶۶۴۷۹۸۵۶

سرشناسه: ماتیسن، شارلوت مری، ۱۸۹۲ - م.ش Matheson, Charlotte Mary عنوان و نام پدید آور: پیر / نویسنده: شارلوت مری ماتیسن، مترجم: میمنت دانا. مشخصات نشر: تهران: آراسته قلم، ۱۳۹۷. مشخصات ظاهری: ۲۲۷ ص. شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۴۷۸-۷-۰ وضعیت فهرست نویسی: فیبا. یادداشت: عنوان اصلی: The feather موضوع: داستان های انگلیسی - قرن ۲۰. شناسه افزوده: دانا، میمنت دانا، ۱۲۸۹ رده بندی کنگره: ۱۳۹۴ پ ۳/م ۲ رده بندی دیوئی: ۸۲۳/۹۱۴ شماره کتابشناسی ملی: ۵۴۱۷۷۰۳

مقدمه‌ی مترجم

کتاب «پر» اولین ترجمه‌ی من است. بیش از آن‌چه من انتظار داشتم مردم کتاب دوست مرا به خاطر این ترجمه تشویق کردند و به من جرأت دادند که دست به ترجمه‌های دیگر بزنم. عده‌ای بر من خرده گرفتند که چرا نایسند را آن‌طور که باید معرفی نکرده‌ام و از من خواستند که مقدمه‌ای بر این کتاب بنویسم و اینکه که «پر» برای ششمین بار چاپ می‌شود می‌خواهم به این نواسته جواب بدهم، ولی آن‌چه من اکنون می‌خواهم بنویسم درباره‌ی تراش یا مرگ نویسنده و این‌که این کتاب به چند زبان ترجمه شده و نویسنده چند کتاب نوشته نیست، بلکه شرح ماجراها و دلهره‌هایی است که ترجمه‌ی این کتاب برای خود من داشته است.

«چطور شد که شما دست به ترجمه زدید؟»

این سوالیست که از ابتدای انتشار کتاب «پر» و در عرض این چند سال اغلب از طرف دوستان و یا روزنامه‌نگران از من پرسیده است. آن‌ها که مرا می‌شناسند، می‌دانند که تحصیلات و رشدی‌کاری من به قدری از عالم نویسندگی و ادب دور است که این اقدام از طرف من غریب می‌دانند، حق هم دارند. دنیای پزشکی، بهداشت، طب، مدیریت، دلهره و سروکله‌زدن با پرستار و بیمار کجا و ترجمه و نویسندگی کجا؟ محرک اصلی من خود کتاب «پر» بود. من بعد از خواندن این کتاب، چنان تحت تأثیر لطافت آن واقع شدم که تا مدت‌ها در عالمی رویایی سیر می‌کردم و غمی سنگین اعصاب را تحت فشار قرار داده بود. به هر کاری دست می‌زدم و به هر جا می‌رفتم، شخصیت‌های کتاب «پر» مرا دنبال می‌کردند. راجر دالتون و عشق بی‌نظیر او، از خود گذشتگی‌ش، همان شخصیت ایده‌آلی بود که هر زنی در عالم رؤیا نقشش را در اعماق قلب

خود می‌کشد و زیبایی ماویس و هنر آسمانیش از آن نوع زیبایی و هنری بود که نفس در سینه حبس می‌کند و انسان را خیره می‌سازد.

من می‌خواستم راجر و ماویس را با دوستانم آشنا کنم، می‌خواستم این دو شخصیت متمایز و دوست‌داشتنی را به مردم هنردوست و حساس معرفی نمایم. من نتوانستم نویسنده‌ی این کتاب را آن‌طور که شایسته اوست به مردم بشناسانم چون کتاب «پر» وقتی به دست من رسید که بدمی‌آید آن پاره شده بود و من موفق نشدم منبعی به دست بیاورم که در شاندن این نویسنده‌ی ظریف مرا یاری کند. بنابراین کوشیدم نویسنده را با معرفت من آشنا کنم. داستانش با مردم آشنا کنم، ولی وقتی که قلم را با دودلی تردید به دست می‌گرفتم از این وحشت داشتم که نتوانم حق نویسنده را به نمایش بیاورم. بهر ت و مقام نویسندگان بزرگ برای کسانی که دست به ترجمه‌ی آثار آنان می‌زنند خود بزرگ‌ترین مشوق و دلگرمی است، ولی اطلاعاتی که من از این نویسنده داشتم فقط نام CM'matheson بود که در ابتدای کتاب به چشم می‌خورد.

امروز که من این چند سطر را به جای مقدمه‌ی چاپ ششم می‌نویسم قلمم آکنده از لطف و محبت دوستان دانا و نادیده‌ایست که مرا به خاطر ترجمه‌ی این کتاب تشویق نمودند. یکی از آن دوستان نادیده آقای جلال میزبان هستند که نامه‌ی پر از لطف ایشان را در چاپ پنجم کتاب ملاحظه می‌فرمایید.

یکی از خوانندگان باذوق عکس بسیار زیبای پرت را در کاغذ نازی پیچیده و با پست برایم فرستاده که هنوز هم ناشناس می‌باشد. دو نفر از دوستان بسیار عزیز و نزدیک من هدایای ظریفی به شکل «پر» برایم تهیه و ارسال داشتند. یادآوری این‌گونه محبت‌ها به خاطر سپاسگزاری نیست، چه قلم ناتوان من از عهده‌ی ایفا بر نمی‌آید، ولی این لطف و بزرگواری نشان می‌دهد که خوانندگان محترم از نقایص و معایب ترجمه چشم پوشیده‌اند و شاید من توانسته‌ام به وسیله‌ی راجر و ماویس نویسنده با قدرت «پر» را بشناسانم و جایی در دل خوانندگان برایش باز کنم.

میمت دانا

۱۳۳۸/۱۱/۱۵